

# 英汉广播新闻话语中的主位选择和主位推进\*

刘礼进 郭慧君 彭保良  
(广东外语外贸大学, 广州 510420)

**提 要:** 本文运用 Halliday 的主 - 述位理论及源于 Daneš 的主位推进模式, 分析英汉各 30 篇广播新闻语料, 结果发现英汉广播新闻话语的主位构造既有共性也有差异。跨语言共性主要源自其共享特定文体的共同交际目的, 两者的差异主要源于英汉各自语言体系上的不同特征。总体上, 多重主位更常见于英语话语, 而汉语允许省略性参与者和环境成分做主位的频率要比英语更高。

**关键词:** 主位选择; 主位推进; 广播新闻; 英汉对比

**中图分类号:** H030

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1000 - 0100(2014)05 - 0061 - 8

## Thematic Choice and Progression in English and Chinese Radio News Reports

Liu li-jin Guo Hui-jun Peng Bao-liang

(Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou 510420, China)

This paper examines the thematic choice and progression in English and Chinese radio news. Using the Hallidayan Theme-Rheme theory and the thematic progression patterns evolved from Daneš's work, it analyzes 30 English and 30 Chinese radio news texts and has found that there are both similarities and differences between the two languages as regards thematic structure in radio news. Most of the observed cross-linguistic similarities are due to the common communicative purposes of this particular genre shared by both, and most of the differences identified result from some distinctions in the respective linguistic systems of the two languages. On balance, while multiple themes are more frequent in English text, Chinese allows 'elliptical' participants and circumstantial elements to be thematic more often than English does.

**Key words:** thematic choice; thematic progression; radio news; contrastive analysis

### 1 引言

新闻报道是语言研究的重要领域,这不仅因为每日发表的新闻汗牛充栋,而且因为新闻与人们日常生活关系十分密切:它不啻告知世界的最新发展,更影响着我们的思维和行为方式。

以往的研究包括对比研究或非对比研究,涉及单一或多种体裁的语篇材料,如 Francis (1990), Gomez (1994), Hawes & Thomas (1996), 杨雪燕 (2001), 李月娥、范宏雅 (2002) 等,不一而足。但这些研究未涉及汉语广播新闻话语主位结构,更未做过英汉对比。鉴此,本文对比考察英汉广播新闻报道中的主位选择和主位推进,以揭示两者之间的共性及差异。

### 2 分析框架

#### 2.1 主位 - 述位理论

##### 2.1.1 主位和述位

本文的主位概念来自韩礼德的功能语法。Halliday 和 Matthiessen (2008: 64 - 65) 认为,主位 (theme) 是话语信息出发点,是引导语境中小句发展的成分,其余成分,即主位在其中得以扩展的那部分,称作述位 (rheme)。因而作为信息结构的小句由伴随着述位的主位组成,其结构按此顺序表述——无论选择什么成分均可,因主位被安排做了第一成分。但,主位结构和信息结构不同。如 Halliday & Matthiessen (2008: 93) 指出,“已知 + 新信息”和“主位 + 述位”虽有关系,但不是一回事;主位是“我”/说者选作自己出发点的成分,以说者为

\* 本文系教育部人文社科研究项目“汉英致使交替动词的认知功能研究”(12YJC740027)的阶段性成果。

导向, 已知信息是“你”/听者已了解的或易了解的成分, 以听者为导向。

2. 12 英汉小句主位鉴别

主位成分的选择有赖于句子的语气。Halliday & Matthiessen(2008: 85) 将含有谓语、可独立成句的自由主句看成完整句子, 由此分出 4 种不同语气小句(陈述、疑问、祈使、感叹句)的主位。

英汉陈述句主位成分通常由主语担任。主位和主语一致的, 叫无标记主位; 主位为别的成分的叫标记主位。标记主位的最常见形式为副词/状语词组或介词短语等。

表<sub>1</sub> 英汉陈述句主位(引自

Halliday & Matthiessen 2008: 74, 方琰 1989)

无标记主位	I # had a little nut-tree.
	你# 什么也不用管。
标记主位	Merrily# we roll along.
	(在) 我们的后头# 走着个姓白的伙计。

注 “#”为主、述位分界线, 下同。

英语“是否”疑问句主位始于限定动词谓语, 直至小句概念结构第一成分; 特殊疑问句主位由疑问成分或词组构成; 反义问句主位由限定动词前的成分组成。汉语没有限定动词成分, “是否”问句或特殊问句词序与陈述小句的一致, 故多数情况下其主位是语法主语或特殊问句的“谁”。

表<sub>2</sub> 英汉疑问句主位(Halliday &

Matthiessen 2008: 76-77, 方琰 1989)

无标记主位	Did you# sleep okay?
	How many hours# do you want?
	你# 是不是新来的?
标记主位	On the right #, is it?
	Now about the Love Song of Alfred J. Prufrock #, what is that poem about?
	昨天的电影# 喜欢吗?

祈使句一般包括两种信息“我要你做某事”或“我要咱们做某事”。前一种情况下主位位置由动词占据, 这叫无标记主位; 后一种情况下常以 let's 开始, 也叫无标记主位。有时 you 出现在第一位置, 这时 you 是标记主位。若祈使句以表强调的 do 开头, 则 do 加上之后的动词被视作标记主位。否定祈使句主位为 don't 加上之后的主语或动词。汉语祈使句常以第二人称代词或动词(省略“你/你们”)开始, 此时第二人称代词为无标记主位。若小句以“让我们”做主位, 则视为无标记主位。

表<sub>3</sub> 英汉祈使句主位

(Halliday & Matthiessen 2008: 77, 郑贵友 2000)

无标记主位	Turn # it down. / Let's # go to the concert.
	Don't talk # in class. /Don't let's # quarrel about it.
	你们#把箱子搬到楼上。/让我们#休息一会儿吧。
标记主位	You# take the office.
	Do take# care.

功能语法上的英语感叹小句属于陈述句的一个次类, 其主位由句首的 WH-或 HOW-词组充当。汉语有两种感叹句, 第一种与英语的相似, 以“多么”和“真是”做主位, 第二种和陈述句相同, 句首成分做主位。

表<sub>4</sub> 英汉感叹句主位

(Halliday & Matthiessen 2008: 75, 郑贵友 2000)

What a self-opinionated egomaniac	that guy is!
How dreadful	she sounds!
多么/真是	好的人啊!
你	真棒!
主位	述位

2. 13 主位的分类

基于主位结构的复杂性, Halliday 和 Matthiessen(2008) 把它一分为三, 分成简单(simple)、多重(multiple)、小句(clausal)主位。

简单主位一般只含一个结构成分, 体现为一个名词或副词或介词短语或由两个(以上)词组构成的复合体。例如:

① 俄罗斯总理普京#最新表态称, 自己准备与反对派进行对话。

② In a live television address, # Field Marshal Mohamed Hussein Tantawi said the next week's parliamentary elections will not be cancelled.

③ 在今天上午的众议院预算委员会上#野田强调说, 日本将战略性多角度地与更多国家开展高水平的经济合作。

④ The Walrus and the Carpenter # were walking close at hand.

英语中由两个或多个具有不同元功能(如语篇、交际、概念功能)的成分组成的叫多重主位。句子多重主位以第一个概念成分即参与者或环境成分或过程为终结。但话题主位(topical theme)之前可能有其他成分, 即起语篇和交际作用的主位成分, 如表<sub>5</sub>。

表。 英语的语篇和交际主位  
( Halliday & Matthiessen 2008: 79 - 82)

语篇主位	接续词语	例: yes, no, well, oh, now
	连词或“结构主位”	例: and, but, because, when, so that, in order to
	连接副词语	例: that is, as a matter of fact, as a result
交际主位	情态/评论词语/ “情态主位”	例: probably, apparently, to my surprise, to be honest
	呼唤语	典型例子: 人的名称
	限定性助动词	例: am, is, are, can, may, would, need, dare, will, should

Halliday( 2006: 17) 将小句复合体解释为“以并列和/或从属结构法黏合成单一复合单元的小句串。”并列结构的两个成分都是独立的功能整体,各自有自己的主述位结构。从属结构由相关的主从小句构成,小句或从属结构依存于主句。若主句在前,其主位视作小句复合体的主位。若从句/从属结构在小句复合体中前置主句,该从句/从属结构被视为主位,故曰“小句主位”:

⑤ Wherever they've gone #, the observers have drawn huge crowds of anti-regime protesters — all desperate to vent their grievances.

⑥ 为了满足不断扩大的国防需要,弥补国防人员流失 #,澳大利亚在新的一年里将在海外,特别是西方国家招募军事人员。

#### 2.14 主位与及物系统

语言有概念、交际/人际、语篇 3 种元功能 ( Halliday & Matthiessen 2008)。概念功能小句经及物系统描述一定的人类经验;及物系统将经验世界析解成一组易处理的过程类型( ibid.: 170)。过程结构包括 3 种成分:过程本身、过程参与者、及环境成分(如时间、方式、原因)。我们只关注主位和及物成分的关系:及物系统中哪些成分常用作主位。这涉及到对小句中某个参与者或环境成分被主位化的选择。比如下列 3 个例子中做主位的分别为参与者、过程、环境成分。

⑦ 德国总理默克尔 #在会议上还介绍了德国促进经济增长的经验。

⑧ Accept # checks from your customers by fax, phone and email with the full working version of Checker Software included!

⑨ 3 月 1 日到 2 日 #, 欧盟领导人春季峰会在比利时首都布鲁塞尔举行。

Halliday & Matthiessen( 2008) 将过程分作 6 类:物质、心理、关系、行为、言语、存在过程。

#### 2.2 主位推进模式

主位选择涉及说话人选什么样的成分作为句子出发点。语篇中这些主位成分的链接形成主位推进模式,也即为建立话语连贯而构成的篇章各主位成分相互之间及与述位之间的互动方式。它是由 Daneš 于 20 世纪 70 年代提出并推广的。

##### 2.21 Daneš 的模式

Daneš( 1974) 提出了 3 种主位推进模式:简单直线型、平行型、超主位型( hyperthematic)。简单直线型是指各(当前)句子主位都来自于前一句的述位。平行型指的是相同或相似的主位贯穿语篇始末。超主位型是指主位都由超主位成分派生而成的推进模式。

然而有的研究者(如 McCabe 1999, Leong Ping 2005) 觉得派生型(超主位)模式的定义不可取:因没有清晰标准可以界定由词的搭配或别的手段间接构成的派生型与平行型或直线型之间的区别。他们因此主张将该模式归入直线型或平行型。

##### 2.22 其他主位推进模式

在 Daneš( 1974) 基础上,徐盛桓( 1982) 提出 4 种模式:平行型、延续型、集中型、交叉型;朱永生( 1995) 也提出 4 种:主位相同、述位相同、延续型、交叉型;黄衍( 1985) 提出的模型最多,包括平行、直线、集中、交叉、并列、派生、无规律等 7 种。

实际上,徐的平行型和朱的主位相同型所指相当,也就是 Daneš 所说的平行型模式,而其延续型又同于 Daneš 的简单直线型。因而可以说朱永生( 1995) 和徐盛桓( 1982) 的分类本质上并无区别,只是两者所用名称不同。黄衍的分类很是周全,但如前提到,有学者认为派生型难于界定,应将之归为平行型或直线型,而并列型实则是一种复合的平行型。

##### 2.23 本文采用的主位推进模式

鉴于上述主位推进模式分类有的不很妥当,有些模式彼此相同或相似,我们根据本文语料特点选择最常见的 4 种模式并使用统一名称,来进行分析。这些模式为:直线型、平行型、集中型、交叉型。举例说明如下:

A. 直线型模式:各小句主位来自前一句的述位。

⑩ Abraham begot Isaac. Isaac begot Jacob. And Jacob begot Judah and his brothers. ( *Holy Bible*, Matthew 1:2)

T1 → R1 ( T1 = Abraham)

T2 ( T2 = R1) → R2( T2 = Isaac)

T3 ( T3 = R2) → R3( T3 = Jacob)

B. 平行型模式: 自始至终重复或维持相同或相似的主位。

⑪ We real cool. Left school. Lurk late. Strike straight. Sing sin. Think gin. Jazz June. Die soon. ( *Gwendolyn Brooks* )

$$\left. \begin{array}{l} T1 \rightarrow R1 \\ T2( T2 = T1 ) \rightarrow R2 \\ T3( T3 = T1 ) \rightarrow R3 \\ \dots \\ T8( T8 = T1 ) \rightarrow R8 \end{array} \right\} ( T1 = T2 = T3 = \dots = We )$$

C. 集中型模式: 主位不同, 但所有小句的述位具有相同或相似的语义关系。

⑫ England is a country; France is a country; Norway is another country; Turkey is another country; Egypt, Italy, Poland are other countries. ( *Essential English 1* )

$$\begin{array}{l} T1 \rightarrow R1 \\ T2 \rightarrow R2( = R1 ) \\ T3 \rightarrow R3( = R1 ) \\ \dots \\ Tn \rightarrow Rn( = R1 ) \end{array}$$

D. 交叉型模式: 前一小句主位成为后续小句的述位。

⑬ *The play was interesting, but I didn't enjoy it. A young man and a young woman troubled me. I turned round and looked at them, but they didn't pay any attention to me.* ( 徐盛桓 1982 )

$$\begin{array}{l} T1 \rightarrow R1 \\ T2 \rightarrow R2( = T1 ) \\ T3 \rightarrow R3( = T2 ) \\ \dots \\ Tn \rightarrow Rn( = Tn-1 ) \end{array}$$

### 3 语料分析

#### 3.1 语料来源和分析单位

本文的语料来自英国 BBC 网( [www.kekenet.com](http://www.kekenet.com) ) 和中国广播网 CNR( [www.cnr.cn](http://www.cnr.cn) )。英汉广播新闻文本各检索了 30 篇。经分析获得英汉广播新闻语篇小句总数分别为 194 和 278。文本内容涉及 2011 年底至 2012 年初全球发生的重要事件。

语料聚集后首先要考虑的是分析单位的确定。为使研究更有效, 我们按 Fries( 1995 ) 的主张以“独联小句复合体”( 亦称“T-单位”) 作为分析单位。因为, 处理一个略大于小句而小于句子的语言单位即 T-单位, 很实用、便利。T-单位

是由一独立小句及其从属小句组成, 而各个并列关系小句分别视为一个 T-单位, 如⑭。若从属小句在前, 该从句视作小句复合体的主位, 如⑮。若独立句/主句在前, 则其第一个概念成分视为主位, 其余部分及其他后续结构为述位, 如⑯。

⑭ 会议#同意对希腊进行第二轮援助, 但前提条件#是希腊政府必须实施严厉的财政紧缩计划。

⑮ 尽管艾卡穆迪表示这样的指控早在意料之中#, 但相信这份逮捕令的签署还是会激怒卡扎菲政权。

⑯ 美国政府一位官员#说, 美国司法部门正在对新闻集团发出传票, 调查愈演愈烈的窃听丑闻。

#### 3.2 分析步骤

语料分析步骤为: 1) 将所收集的语料文本分解成 T-单位, 并按以上主述位理论找出每一小句的主位和述位。2) 将主位分为简单主位、多重主位及小句主位 3 类; 将简单主位分为无标记和有标记两种; 将多重主位分成语篇-话题、交际-话题、语篇-交际-话题 3 种; 计算各种主位的数量。3) 根据上述 4 种主位推进模式, 确定各小句的主位推进模式。4) 计算各种主位的数量及分布比例; 计算各种主位推进模式的数量及其比例。5) 归纳英汉语料文本中主位选择和主位推进的异同特点。

#### 3.3 语料分析举例

这里各举一个英汉广播新闻语篇例子来说明语料的处理分析过程。先看一个英语语篇, 该语篇共有 7 个小句复合体或 T-单位, 如表<sub>6</sub>。

按上述步骤分析如下: 1) 将该语篇分成 7 个 T-单位, 记作 S。2) 确定每个 T-单位的主、述位, 结果见表<sub>6</sub>。3) 将主位进一步分类: S1 至 S4 及 S6 的主位为简单主位; S5 和 S7 的为多重主位。再将简单主位分为无标记和有标记主位: S1、S2、S6 的主位与主语一致, 为无标记主位; S3、S4 的主位由状语词组充任, 为标记主位。S5、S7 的多重主位为语篇-话题主位。该语篇共有 5 个简单主位( 3 个无标记 2 个有标记 ) 和 2 个多重( 语篇-话题 ) 主位。4) 确认及物系统中哪个语义成分( 参与者或过程或环境成分 ) 常做主位。我们只考虑 7 个 T-单位的话题主位: 在 S1、S2、S6 做主位的为参与者, 在 S3、S4、S5、S7 做主位的为环境成分。进一步说, S1、S2 的参与者为动作者, S6 的为言说者; S3、S4 中环境成分为跨度( extent ), S5、S7 中分别为处所( location ) 和或然成分( con-

tingency)。5) 确认该语篇的主位推进模式。经分析主、述位间关系得出的模式是: 2 个直线型、2 个平行型、1 个集中型、1 个交叉型。

- T1 → R1
- T2( = R1) → R2 直线型
- T3 → R3( = T2) 交叉型
- T4( = T3) → R4 平行型
- T5 → R5( = R4) 集中型
- T6( = R5) → R6 直线型
- T7( = T6) → R7 平行型

表6. 英语广播新闻语料文本分析举例

S1	The Yemeni President Ali Abdullah Saleh	has signed a deal to transfer power to his vice-president, ending his rule of more than 30 years.
S2	The agreement	followed nine months of protests in Yemen.
S3	Three times	Yemen's president has agreed to step down;
S4	three times	he's gone back on his word.
S5	But today	in the capital city of his powerful neighbour Saudi Arabia, President Ali Abdullah Saleh finally signed an agreement to transfer power, ending his 33-year rule.
S6	Saleh's opponents	are saying he's the latest dictator to be toppled by this year's Arab uprising.
S7	But even if this time the president does stick to his word and leave office,	this will not be the end of Yemen's troubles.
	主位	述位

对汉语语篇的分析步骤同上,如表7所示,该语篇包含 11 个 T-单位。

首先,如表7所示,跟上述英语语篇相似,这一汉语语篇中 3 类主位的分布显然也不均衡。该语篇中共有 7 个简单主位(S2/S4/S5/S8/S9/S10/S11)、2 个多重主位(S3/S7)、2 个小句主位(S1/S6)。再具体说,这 7 个简单主位都为无标记主位,而那 2 个多重主位均为语篇-话题主位。

其次,及物性系统分析显示,S2—S5 及 S7—S11 的主位都实现为参与者,而 S1 和 S6 的主位实现为环境成分。具体说,S3、S8 和 S9 的参与者角色为动作者,S2 和 S5 的为感知者,S10 和 S11 的为言说者,S4 和 S7 的为目标,而 S1 和 S6 的环境成分分别为处所和角度(angle)。

最后,该汉语语篇的主位推进模式分析为 3 个直线型、3 个平行型、4 个集中型:

- T1 → R1
- T2( = R1) → R2 直线型
- T3( = R2) → R3 直线型 T4( = T2) → R4 平行型
- T5( = T2) → R5 平行型
- T6 → R6( = R5) 集中型
- T7( = R6) → R7 直线型
- T8 → R8( = R7) 集中型
- T9 → R9( = R8) 集中型
- T10( = T9) → R10 平行型
- T11 → R11( = R10) 集中型

表7. 汉语广播新闻语料文本分析举例

S1	继不久前德国爆发大肠杆菌疫情之后,	法国近日也有人被确诊染上了这种可能致命的疾病。
S2	法国方面	认为有可能是从英国进口的蔬菜种子培育成的菜苗导致了疫情,
S3	但英国方面	予以否认。
S4	法国普尔多地区有十个人	被送往医院,并且被确认被感染上了大肠杆菌。
S5	法国方面	认为有可能是带菌的英国蔬菜种子发成的菜苗导致了疫情的发生。
S6	根据权威部门的调查,	部分病人之前在一个学校的集市上食用过芝麻花、芥菜等芽菜,
S7	而这些菜的种子	都是从英国的农场进口的。
S8	食品安全部门	正在对这家农场出口法国的三种蔬菜种子进行检疫,并且已经停止进口这些种子。
S9	法国负责消费者事务的国务部长勒菲博	24 号证实,被封杀的菜种包括了土豆、芝麻花和芥菜种。
S10	他	同时表示目前还不能确认这些英国菜种和法国疫情之间的确存在关联。
S11	英国食品安全署	25 号发表声明说,他们了解到了英国农场卷入到这场疫情,并且正在与法国方面进行接触,以了解更多的情况,特别是三种菜种的情况,以便在英国展开调查。
	主位	述位

### 3.4 结果与发现

我们按上述程序共分析英汉语料文本各 30 篇,结果如表8至表10。

根据表8至表10的统计数据,我们认为:首先,英汉广播新闻话语主位选择既有共性又有差异。主要共性为:1) 英汉语料文本中无标记简单主位最常见,多重主位几乎总是实现为语篇-话题主位;2) 英汉语料中所有(话题)主位都实现为参与

者和环境成分,参与者主要体现为动作者和言说者,环境成分主要体现为处所。主要差异是,1) 主位性 there 为英语文本的特有现象,省略主位为汉语文本的特有现象;2) 英语广播新闻中多重主位出现率高于汉语广播新闻,而后者的标记简单主位和小句主位出现率高于前者;3) 英语语料中参与者做主位的频率(84.7%)总体上高于汉语语料(68%),而后者的环境成分做主位的频率(32%)高于前者(15.3%)。其次,英汉广播新闻话语主位推进模式也既有共性又有差异。主要共性是,英汉广播新闻建构语篇连贯最常用的主位推进模式均为平行型,之后依次为直线型、集中型、交叉型。主要差异是,英语广播新闻中平行型主位推进模式出现率高于汉语,但后者的直线型和集中型主位推进模式出现率高于前者。

表<sub>8</sub> 英汉广播新闻语料中各种主位分布统计

主位类别	简单主位				多重主位			小句主位
	无标记	标记	there	省略	TX-TP	IP-TP	TX-IP-TP	
英语	134	16	3		34			7
百分比(%)	69.1	8.2	1.6		17.5			3.6
汉语	151	48		10	29	1		39
百分比(%)	54.3	17.3		3.6	10.4	0.4		14.0

说明: TX-TP = 语篇 - 话题; IP-TP = 交际 - 话题; TX-IP-TP = 语篇 - 交际 - 话题。

表<sub>9</sub> 英汉广播新闻语料中主位推进模式分布统计

主位推进模式	平行型	直线型	集中型	交叉型
英语	72	49	37	7
百分比(%)	43.6	29.7	22.4	4.3
汉语	86	85	64	13
百分比(%)	34.7	34.3	25.8	5.2

表<sub>10</sub> 英汉广播新闻语料中主位选择与及物成分统计

	参与者							环境成分						
	Act	Say	Car	Sen	Goa	Ver	Phe	Loc	Con	Cau	Man	Ext	Ang	Mat
英语	52	59	29	6	12	1	1	18	5	2	2	2		
百分比(%)	32.5	36.9	18.1	3.8	7.5	0.6	0.6	62.1	17.2	6.9	6.9	6.9		
汉语	65	61	45	9	9			57	10	6			15	1
百分比(%)	34.4	32.3	23.8	4.8	4.8			64.1	11.2	6.7			16.9	1.1

说明: Act = 动作者; Say = 言说者; Car = 载体; Sen = 感知者; Goa = 目标; Ver = 言语内容; Phe = 现象; Loc = 处所; Con = 或然; Cau = 原因; Man = 方式; Ext = 跨度; Ang = 角度; Mat = 内容。

## 4 讨论

### 4.1 交际目的

一种体裁文本的交际功能并非深植于单个体的交流动机,而是植根于一定语言社区内建立、认可并得以强化的共通目的。《韦氏词典修订本》将新闻定义为“对新近发生事物的报道、以往未知事件的信息、最新的发现、或最近的情报。”新闻报道无论是报纸还是广播形式,都是为一定社区提供最新信息的,信息点指涉 5 个“什么”:什么人、什么事、什么时间、什么地方、为什么。因此一则新闻往往聚焦于一个主题对象,涉及某人或某事,描述何时何地何人发生了何事。这就是为什么多数情况下句子主位总是由参与者和环境成分充任:典型的参与者为动作者,典型环境成分为表时间地点的处所。Halliday (2006: 252) 指出,新闻报道中言语小句能使记者将信息归因于提供者,如行政官员、专家或目击者。所以,言说者是最常见的参与者,对主位构造的贡献很大。

广播新闻是新闻报道的子范畴。跟报纸新闻不同,广播新闻经电波传播,用耳朵收听。此外,听收音机者不同于读报者,他/她无法停下来回顾语句的意义。因此广播新闻通常以句子简短、语言质朴明白易懂为特征。本文分析表明,陈述小句是英汉广播新闻话语更优结构,最常见的句型为 S + V( + O),说明为什么广播新闻中无标记简单主位使用率最高。另外,交际主位出现率低是由新闻报道的客观性特点造成的——新闻不应包含可能引导听/读者产生偏见的信息内容。而这也是作为参与者角色的感知者出现率非常低的重要原因。

关于主位推进,英汉广播新闻话语的优先模式均为平行型和直线型。Fries(1995)认为主位推进模式随文本体裁的变化而变化。就是说,主位推进模式的产生不是任意的,而是受制于特定的文体。平行型模式常用以从多角度描述一个话题。既然一切新闻报道都旨在提供信息,那么自然会从各个侧面讨论同一话题。为使即发新闻的报道更加清晰,人们大都采用平行型模式,以便以不同的述位结构、多角度谈论一个中心话题。因此,新闻广播者爱始终重复相同或相似主位以维系话语主题。本文语料中直线型主位推进模式数量居次位,也是新闻报道的文体特点促成的结果。信息观点总论通常安排在始发句述位结构,其论据大多置于后续小句述位。这样的结构特点促使新闻广播者趋于优先安排主位推进直线模式,把

新信息置于旧信息后,以增量方式播报新闻,使语言交际更加鲜明有效。

#### 4.2 语言因素

导致英汉广播新闻话语主位选择与推进的差异主要源于两种语言体系上的某些差别。

##### 4.2.1 形合与意合

从语言系统或体系构造来看,英语被认为是显性连贯的语言,注重结构形式和逻辑关系。与之相反,汉语是隐性连贯的语言,更重语义联系,句子理解常靠整体语境来实现。国内已有研究(如王力1984,连淑能2010)认为英语属于由语法规则支配的“形合”语言,汉语属于无严格语法规则控制的“意合”语言。

美国翻译理论家Nida(1982)也曾指出,英汉语间一个最重要的语言系统差异可能就是“形合”与“意合”的对比。《世图大辞典》(*The World Book Dictionary*)将意合(法)界定为“连续对小句执行的无连接词显示相互关系的结构安排”。而《美国传统词典》(*The American Heritage Dictionary*)将形合(法)界定为“带有连接词小句的依存性句法结构或联系”。这样的语言体系差别在英汉语篇连贯构建中显而易见。比如,英语用以表达从属结构关系的手段往往是显见的,但汉语中这些手段隐而不见,常由上下文传递语义,使语言形式上显得“松散”(loose)而其意义不失连贯。

本文研究表明,英语广播新闻比汉语广播新闻出现更多的语篇(-话题)主位,但省略主位为后者独有。英语作为形合语言,更重形式逻辑上的联系,因此更经常地利用篇章手段建立衔接和连贯,从而产生更多的语篇(-话题)主位。而汉语作为意合语言,倾向于更多地依靠语义连贯来组织语篇,使其广播新闻中语篇主位较为少见,且还导致省略主位的发生。

##### 4.2.2 句尾开放与句首开放

按照语言同源关系分类(genetic classification),英语属于印欧语系(Indo-European);汉语属于汉藏语系(Sino-Tibetan)。英汉两种语言的一个突出的区别是句子的扩展方式大不相同:英语句子倾向于自左向右扩展,句首封闭而句尾开放;汉语句子趋于从右向左扩展,句尾封闭但句首开放。具体而言,在简单句层面,英语小句线性结构一般是修饰成分位于中心语之后;汉语小句的线性结构样貌相反,修饰成分往往前置中心语。在复合句层面,英语的主句通常位于从句之前;汉语的主句(特指带有状语从句的复句之主句)较普遍地位于从句之后。试比较(转引自陈宏薇

2000: 154):

句尾开放

He is playing.

He is playing basketball.

He is playing basketball with a group of girls.

He is playing basketball with a group of girls on the playground.

He is playing basketball with a group of girls on the playground south of the library.

句首开放

好。

真好。

你做得真好。

这事儿你做得真好。

没想到这事儿你做得真好。

真没想到这事儿你做得真好。

由上而知,语篇扩展建构中,操英语者经常将副词/介词短语或从句朝句尾安排,使得主位成分稳定不变;操汉语者多半将这样的结构成分往句首安排,造成主位构造灵动不居。英汉这一语言体系差异极好地解释了为什么英语新闻中无标记简单主位更常见,而汉语新闻中标记简单主位和小句主位要常见的多。再进一步,这一系统差异至少部分地支持本文的一个发现:英语广播新闻中参与者做主位的几率较大;汉语广播新闻中环境成分做主位的几率较大。此外,英汉这一语言系统的对立还造成其主位推进的不同后果。“句尾开放,句首封闭”使得英语广播新闻话语平行型主位推进模式更常见;而“句首开放,句尾封闭”使汉语广播新闻话语集中型主位推进模式更常见。

## 5 结束语

本文对比考察了英汉广播新闻话语小句层面的主位选择和语篇层面的主位推进,发现两者在主位选择和主位推进两个方面均存在跨语言的共性和差异。

本文论证英汉广播新闻话语上述共性归因于其相同文体之共同交际目的。众所周知,广播新闻的要旨在于力求客观迅疾地向公众传播最新消息。因此,为更好地传播信息,句子主位常常实现为参与者(涉及“什么人”)以及环境成分(涉及“何时何地”)。然而交际主位及参与者角色“感知者”在广播新闻中通常避免使用,以确保其客观性。由于广播新闻传播的声觉瞬间性特点,无标记简单主位使用率最高。另一方面,平行型主

位推进模式适于从多个角度谈论一个话题,而直线型模式适于以增量方式传播信息,所以两者结合是新闻传递的有效手段。

本文认为英汉广播新闻话语上述差异主要起因于两种语言体系的差别。由于英语属于形合性语言,汉语属于意合性语言,因此产生的一个后果是英语广播新闻中语篇主位更常见,汉语广播新闻中语篇主位更少见。再者,作为印欧语系语言的英语其结构为句尾开放,常将修饰成分或从句安排在句尾,使句首的主语主位不变,致使英语广播新闻中相对来说出现更多的无标记简单主位及更多的平行型主位推进模式。而作为汉藏语系语言的汉语其结构为句首开放,故一般将修饰语或从句(特指状语从句)往句首安排,述位结构保持不变,结果汉语广播新闻中出现更多的标记简单主位和小句主位以及更多的集中型主位推进模式。

#### 参考文献

- 陈宏薇. 新实用汉译英教程[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2000.
- 方 琰. 试论汉语的主位述位结构——兼与英语的主位述位相比较[J]. 清华大学学报, 1989(2).
- 黄 衍. 试论英语主位和述位[J]. 外国语, 1985(5).
- 李月娥 范宏雅. 话语分析[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.
- 连淑能. 英汉对比研究(增订本)[M]. 北京: 高等教育出版社, 2010.
- 王 力. 中国语法理论[M]. 济南: 山东教育出版社, 1984.
- 吴中伟. 试论汉语句子的主述结构[J]. 语言教学与研究, 2001(3).
- 徐盛桓. 主位和述位[J]. 外语教学与研究, 1982(1).
- 杨雪燕. 社论英语的文体研究[J]. 外语教学与研究, 2001(5).
- 郑贵友. 汉语句子实义切分的宏观原则与主位的确定

- [J]. 语言教学与研究, 2000(4).
- 朱永生. 主位推进模式与语篇分析[J]. 外语教学与研究, 1995(3).
- Daneš, F. Functional Sentence Perspective and the Organization of the Text [A]. In F. Daneš( ed. ). *Papers on Functional Sentence Perspective* [C]. Prague: Academic, 1974.
- Francis, G. Theme in Daily Press [J]. *Occasional Papers in Systemic Linguistics*, 1990(4).
- Fries, P. H. Themes, Methods of Development, and Texts [A]. In R. Hasan & P. H. Fries( eds. ). *On Subject and Theme: A Discourse Functional Perspective* [C]. Amsterdam: Benjamins, 1995.
- Gomez, A. The Relevance of Theme in the Textual Organization of BBC News Reports [J]. *Word*, 1994(45).
- Halliday, M. A. K. *On Language and Linguistics* [M]. London/New York: Continuum, 2006.
- Halliday, M. A. K. & Christian M. I. M. Matthiessen. *An Introduction to Functional Grammar* (3rd edition) [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press & London: Arnold, 2008.
- Hawes, T. & S. Thomas. Rhetorical Uses of Theme in Newspaper Editorials [J]. *World Englishes*, 1996(15).
- Leong Ping, A. Talking Themes: The Thematic Structure of Talk [J]. *Discourse Studies*, 2005(7).
- McCabe, A. Theme and Thematic Patterns in Spanish and English History Texts, 1999. Retrieved on Sept. 13, 2011 from <http://www.wagsoft.com/Systemics/Archive/McCabephd.pdf>.
- Nida, E. A. *Translating Meanings* [M]. California: English Language Institute, 1982.
- Thompson, G. *Introducing Functional Grammar* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.

收稿日期: 2013-05-08

【责任编辑 孙 颖】